

scène nationale  
de Forbach  
et de Mosellan

# LE CARREAU

22  
23



© Katherine Longy

**Conception et chorégraphie • Idee und Choreografie** Camille Mutel  
**Interprétation • Interpretation** Kerem Gelebek, Philippe Chosson  
**Travail sonore • Tongestaltung** Jean-Philippe Gross  
**Lumières • Licht** Philippe Gladieux  
**Costumes • Kostüme** Kaspersophie  
**Scénographie • Bühnenbild** Kasper Hansen  
**Assistante à la scénographie / construction accessoires**  
**Bühnenbildassistentin / Anfertigung Requisite** Violette Gravelin  
**Conseil dramaturgique • Dramaturgische Beratung** Thomas Schaupt  
**Régie générale et lumière • Inspizienz und Licht** Gilidas Goujet  
**Assistante à la chorégraphie • Choreografie-Assistentin** Caroline Simonin  
**Administratrice • Verwalterin** Estelle Saintagne  
**Directrices de production • Produktionsleiterinnen** Aurélie Martin & Corinne Duguest  
**Graphisme • Graphische Gestaltung** Antoine Caquard  
**Vidéo • Video** Pierre Linguanotto

# POURTANT CHACUN TUE CE QU'IL AIME

Camille Mutel / Cie Li(luo)

**Production • Produktion** Compagnie Li(luo)

**Coproductions • Koproduktionen** CCAM – Scène nationale de Vandœuvre-lès-Nancy, Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Pôle Spectacle Vivant/CA Saint-Dié-des-Vosges, 3 bis f. lieu d'arts contemporains – Aix-en-Provence, Klap maison pour la danse – Marseille

**Avec le soutien à la résidence des • Mit der Unterstützung für**

**Künstlerresidenzen von** Ateliers du Milieu – Atelier de fabrique artistique et l'aide à la recherche en arts du geste de la • und der Forschungsförderung für der Kunst der Gestik der DGCA

**Accueil studio • Open Studio** CCN de Mulhouse – Ballet de l'OnR en résidence croisée au Théâtre du marché aux grains à Bouxwiller, CCN Nancy - Ballet de Lorraine en résidence croisée au CCAM - Scène nationale de Vandœuvre-lès-

**Avec le soutien de • Mit der Unterstützung von** Scènes Vosges – Épinal, Le Conseil départemental des Vosges, Mairie Hadol, La Ville de Nancy. Spectacle ayant bénéficié de l'aide de • Die Aufführung wird von der l'Agence culturelle Grand Est au titre du dispositif « Résidence de coopération », • im Rahmen der Möglichkeit einer „Kooperationresidenz“ unterstützt. La compagnie bénéficie de l'aide au conventionnement de la • Die Kompanie wird von der région Grand Est et de la DRAC Grand Est. • gefördert.

**Remerciements • Danksagungen** Manufacture d'orgues Bauer - Sarralbe, Emilie Loison, Dairik Amae, Zen Takai et toutes les habitant.e.s qui de près ou de loin, anonymes ou non ont partagé généreusement leur savoir faire pour la mise en place du spectacle. • und allen EinwohnerInnen, die aus nah und fern, anonym oder nicht, ihr Wissen und Können großzügig zur Verfügung gestellt haben, um die Aufführung zu gestalten.

PREMIÈRE • PREMIERE

DANSE • TANZ

mer • mi 5/04 20:00

45 min

# POURTANT CHACUN TUE CE QU'IL AIME

*Pourtant chacun tue ce qu'il aime* s'inscrit dans la quadrilogie de Camille Mutel qui interroge *La Place de l'autre* et le geste comme ce qui nous relie à lui. Pour cette nouvelle pièce elle continue à suivre le fil des saisons et écrit un rituel d'automne aussi puissant que délicat qui rend hommage à l'animal et au vivant. Elle transforme les gestuelles paysannes, notamment celles de tuer pour se nourrir - « cueillir le vivant » - en actes chorégraphiques, les honore comme faisant partie d'un cycle qui va de la naissance à la mort en passant par le fait de prendre soin. Les deux danseurs Kerem Gelebek et Philippe Chosson, tantôt chasseurs, cueilleurs ou semeurs, tantôt bêtes eux-mêmes, tissent une relation ténue à l'animal, plurielle et respectueuse. Parfois bourreaux, parfois complices, sauvages ou apprivoisés, ils dessinent un espace au fil de leur passage, marqué par leurs empreintes et leurs traces. En écho au premier opus de la quadrilogie, *Not I*, inspirées par la culture japonaise chère à Camille Mutel ou les rencontres qu'elle a faites dans les villages, les scènes se composent comme autant de variations qui saluent la possibilité d'un renouvellement, la métamorphose ; l'animal et son potentiel de résurrection.

*Pourtant chacun tue ce qu'il aime* ist Teil der Quadrilogie von Camille Mutel, die *La Place de l'autre* (*Den Platz des Anderen*) und die Geste als Element, das uns mit ihm verbindet, hinterfragt. Für dieses neue Stück folgt sie weiterhin dem Lauf der Jahreszeiten und schreibt ein ebenso kraftvolles wie feinfühliges Herbstritual, das dem Tier und dem Lebendigen huldigt. Sie verwandelt bäuerliche Gesten, insbesondere die des Tötens, um sich zu ernähren - „das Lebendige pflücken“ - in choreografische Akte und ehrt sie als Teil eines Zyklus, der von der Geburt über das Umsorgen bis hin zum Tod reicht. Die beiden Tänzer Kerem Gelebek und Philippe Chosson, mal Jäger, Sammler oder Sämann, mal selbst Tier, weben eine zarte, vielfältige und respektvolle Beziehung zu den Tieren. Manchmal sind sie Henker, manchmal Komplizen, wild oder gezähmt, sie erschaffen auf ihrer Reise einen Lebensraum, der von ihren Fußabdrücken und Spuren gekennzeichnet ist. In Anlehnung an das erste Werk der Quadrilogie, *Not I*, und inspiriert von der japanischen Kultur, die Camille Mutel sehr am Herzen liegt, oder von den Begegnungen, die sie in den Dörfern gemacht hat, setzen sich die Szenen wie eine Vielzahl von Variationen zusammen, die die Möglichkeit der Erneuerung, die Metamorphose; das Tier und sein Potenzial zur Wiederauferstehung würdigen.

[Découvrez la présentation de \*Pourtant chacun tue ce qu'il aime\* par Camille Mutel.](#)  
[Hier finden Sie die Vorstellung von \*Pourtant chacun tue ce qu'il aime\* von Camille Mutel.](#)  
[\(Auf Französisch mit englischen Übertiteln\)](#)

# CAMILLE MUTEL – COMPAGNIE LI(LUO)

Camille Mutel est danseuse et chorégraphe. Formée à la pratique du mouvement dansé d'Hervé Diasnas, elle ressent un choc artistique à l'âge de 20 ans pendant un spectacle de danse butô. Cette découverte changera définitivement son approche du corps et du mouvement. On la retrouve quelques années plus tard, au côté de Masaki Iwana, dans un solo salué par la critique *Le Sceau de Kali*. La relation à soi et aux autres devient l'axe central de sa recherche. Son solo *Effraction de l'Oubli* en 2010 lui permet de franchir le seuil de la reconnaissance institutionnelle avec la Compagnie Li(luo) qu'elle dirige. Au fil des créations (*Go, go, go said the bird – human kind cannot bear very much reality* en 2015 et *Not I* en 2020), elle va s'entourer de collaborateurs, véritables rencontres humaines et artistiques, avec qui elle va progressivement affirmer la radicalité de son langage. Lauréate de la Villa Hors les murs en 2014, de la Villa Kujoyama et de l'aide à l'écriture de la Fondation Beaumarchais en 2019, son travail bénéficie d'une reconnaissance nationale et internationale.

Dans le travail artistique de Camille Mutel, la question du rapport à soi et aux autres est un thème récurrent. Elle s'intéresse à la relation et questionne ce qui fait lien. Elle développe au fil de ses chorégraphies un langage singulier basé sur une gestuelle précise avec une attention particulière pour l'expérience du public. Son parcours d'artiste suit un mouvement qui va de l'exploration intérieure du corps vers la rencontre à l'autre, sans jamais négliger son rapport au monde.

[compagnie-li-luo.fr](http://compagnie-li-luo.fr)

Camille Mutel ist Tänzerin und Choreografin. Sie wurde von Hervé Diasnas in der Kunst der tänzerischen Bewegung ausgebildet und erlebte im Alter von 20 Jahren während einer Butoh-Tanzaufführung einen künstlerischen Schock. Diese Entdeckung veränderte ihren Zugang zum Körper und der Bewegung endgültig. Einige Jahre später ist sie an der Seite von Masaki Iwana in dem von der Kritik gelobten Solo *Le Sceau de Kali* zu sehen. Die Beziehung zu sich selbst und zu anderen wird zur zentralen Grundlage ihrer Forschung. Ihr Solo *Effraction de l'Oubli* im Jahr 2010 ermöglicht es ihr, mit der von ihr geleiteten Compagnie Li(luo) die Schwelle zur institutionellen Anerkennung zu überschreiten. Im Laufe ihrer Stücke (*Go, go, go said the bird - human kind cannot bear very much reality* im Jahr 2015 und *Not I* im Jahr 2020) wird sie sich mit Mitarbeitern umgeben, echten menschlichen und künstlerischen Begegnungen, mit denen sie nach und nach die Radikalität ihrer Sprache bekräftigen wird. Als Preisträgerin der Villa Hors les murs im Jahr 2014, der Villa Kujoyama und der Schreibförderung der Fondation Beaumarchais im Jahr 2019 genießt ihre Arbeit nationale und internationale Anerkennung.

In der künstlerischen Arbeit von Camille Mutel ist die Frage nach dem Verhältnis zu sich selbst und zu anderen ein wiederkehrendes Thema. Sie interessiert sich für Beziehungen und hinterfragt, was die Verbindung erzeugt. Im Laufe ihrer Choreografien entwickelt sie eine einzigartige Sprache, die auf einer präzisen Gestik beruht, mit einem besonderen Augenmerk auf die Erfahrung des Publikums. Ihr Weg als Künstlerin folgt einer Bewegung, die von der inneren Erforschung des Körpers zur Begegnung mit dem Anderen führt, ohne jemals ihre Beziehung zur Welt zu vernachlässigen.

**POUR ALLER PLUS LOIN • UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

**Bord de scène à l'issue de la représentation • Publikumsgespräch nach der Aufführung**

# PROCHAINS RENDEZ-VOUS KOMMENDE VERANSTALTUNGEN

jeu • do  
13/04

20:00

## SUREXPOSITIONS (PATRICK DEWAERE)

Marion Aubert / Cie Le Souffleur de Verre

Théâtre • Theater

Salle • Saal Bertolt Brecht

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH  
Audiodescription  
Audiodeskription

jeu • do  
4/05

20:00

## INOPS

Clément Dazin / La Main de l'Homme

Cirque • Zirkus

Salle • Saal Bertolt Brecht



Bus → Metz

SANS PAROLES  
OHNE WORTE

dim • so  
14/05

16:00

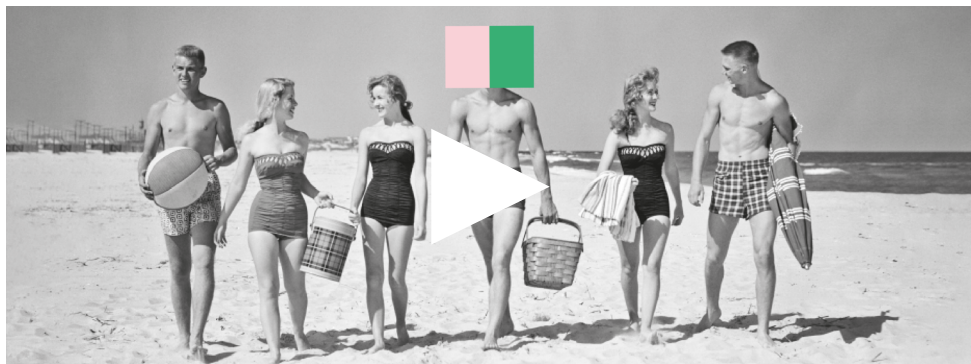
## C'EST PAR-TEA ! #2

Musiciens de l'Orchestre national de Metz Grand Est

Thé dansant • Tanznachmittag

Espace de Wendel, Hombourg-Haut

SANS PAROLES  
OHNE WORTE



Plus d'informations sur • Mehr Informationen unter

[www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com) + f @ d



La Région  
**Grand Est**



**3** grand est

